

# Silent Tears

اشکهای خاموش



Silent Tears

The Supreme Master Ching Hai

استاد اعظم چینگ های

The Supreme Master Ching Hai



استاد اعظم چینگ های از دوران کودکی، شاعری با استعداد بوده اند. ایشان در سن هفت سالگی، سرودن شعر را آغاز کردند. شعر ایشان، متمرکز، غنی، زیبا و شوخ طبعانه است. قلب خواننده را تحت تأثیر قرار میدهد و او را به خواندن اشعار بیشتر تشویق میکند. اولین مجموعه از اشعار استاد اعظم چینگ های در حالی منتشر شد که ایشان در آولاک به دیرستان مسرقتند. استاد در آن زمان، حتی مورد تحسین و تحیید تحت و زر قرار گرفتند و یکی از مجموعه اشعار مورد علاقه ایشان را دریافت کردند. بعضی از اشعار استاد، توسط موسیقیدان های مشهور آهنگ گذاری شد و بعضی دیگر در مجلات و روزنامه های مختلف آولاک منتشر گردید.

کتاب حاضر، مجموعه سروده های استاد اعظم چینگ های در طول سالهایی است که در جستجوی روشن ضمیری، به سختی مبارزت میکردند. این کتاب بنا به درخواست ساگردان صادق ایشان نوشته شده که میخواهند دیگر رهروانی که به تنهایی راه رسیدن به حقیقت را می پیمایند، تسلی دهند و آنها را تشویق نمایند.

استاد اعظم چینگ های به سراسر جهان سفر میکنند تا آمدگوان مین را تعلیم دهند، مندی که فرد میتواند بوسیله آن نور روشن ضمیر شود و در یک زندگی به رستگاری برسد.

اشکهای خاموش  
*Silent Tears*

سروده: استاد اعظم چینگ های

The Supreme Master Ching Hai



The Supreme Master Ching Hai





Adi Shankara



Guru Nanak



Jesus Christ

## Introduction

*The inner Master:*

*Symbol of eternal Life!*

*The most powerful and gracious of all beings in the cosmos.*

*Some call Her the Father, Mother, the Godhead,  
the Origin of all things.*

*Some call it the Way, others romantically describe Her  
as the beautiful Bride, the Beloved.*

*Some say it's your Real Face before yesterday,  
the Great Wisdom, the Perfect Path, Love.*



استاد درون:

ناد زندگی ابدی!

قدرتمندترین و بخشنده ترین وجود عالم هستی.

برخی اورا پدر، مادر، الوهیت،

مشاء همه چیز می نامند.

برخی اورا "راه" می نامند، برخی دیگر عاشقان،

عروس زیبا، معشوقه خطابش می کنند.

برخی گویند چهره واقعی دیروزین توست،

خردا عظم، راه کامل، عشق.



The Supreme Master Ching Hai



Shakyamuni Buddha

Profeta Mahoma

*Call Him, whatever name you like!  
Frankly, He wouldn't mind the least.  
But no matter what it is,  
One cannot live without.  
And the longing to see Her is the most agony of all  
Only those who tread the mystic Tao  
Know the pain of it.  
And once it is found,  
One realizes that one has never known anything like this  
The Way to enlightenment is through the Light and Sound  
The Heaven is within -- here and now!*

اورا هر چه بايليد بناميدا  
براستي، ذره اي اهميت برلش ندارد.  
اما فارغ از آنچه كه هست،  
هچگل را ياراي زيستن بي او نيست.  
و آرزوي ديدار او، بزرگترين رنج است  
تنها آنبايي كه در طريق تانو گام نهادند،  
از آن رنج آگاهند.  
و آنكه آن را يافته،  
در يافته كه هرگز چيزي مشابه آن نشاخته  
راه روشن ضميري جز از طريق نور و صوت نيست  
بهشت در دون است - همينجا و هم اينك!



*The Master is more than just Kind.  
O friends, I could never have enough time  
To tell you of His boundless Grace.  
Only in the remote corner of my heart  
I humbly shed tears!*

*There is none in this world  
Who's so full of Love and Mercy.  
It would be my great honour  
To be just a swallow,  
Standing on one leg,  
Life after life  
Singing Her praise!*

استاد فراتر از مهربان است.  
ای دوستان، هرگز زمان کافی نخواهم داشت  
برای شرح رحمت یکرانش  
تنها در کج خلوت قلم  
متواضعانه اشک میریزم!  
هچکس در این دنیا نیست،  
تا این حد ملو از عشق و رحمت  
چه افتخار بزرگی خواهد بود برایم  
که تنها یک پرستو باشم،  
ایستاده بر یک پا،  
در زندگی های سپایی  
سردهم آواز ستیش او را!

*O Lord,  
I love You and ask naught for myself  
But for the sake of all beings in the worlds,  
Under Your will,  
May each one find his Peace.*

7

پروردگارا

به تو عشق می ورزم و از تو بیچ برای خود نمی خواهم

اما برای همه موجودات در همه جهان ها،

امید دارم که باشی تو،

همگان یابند صلح خویش را.





*O Master of heaven and earth,  
Lord of infinite Love,  
High above all sorrows and pleasures  
You own my very heart!  
Wouldn't You accept me the way I am?  
Your hard tests are difficult to pass!*

*You know well what it's like  
To live in this dark world without Your guide:  
If You're not there to hold my hands  
I'd fail immediately!  
There could be no doubt about that.  
So Master,  
Don't ever try!*

ای استاد بهشت و زمین،  
صاحب عشق بیکران تویی،  
فرا تر از همه غم و لذت و تویی  
مالک قلب من تویی!  
نمی پذیری، همین که هستم؟  
سخت است گذر از آزمونهای دشوارت!  
تو خوب می دانی به چه سان است،  
بی هدایت تو زیستن در این جهان پست:  
اگر آنجا ناشی و نگیری مرادست،  
پدرنگ می خورم شکست!  
بدون هیچ شک.  
پس ای استاد،  
هرگز مکن سعی!

*I value You alone and none else!  
This You must have long since realized.  
Why on earth then, Master!  
Are You sending me all this garbage:  
All the Name and Fame  
And Worldly pleasures...  
Oh I'd accept them just because they're Your gifts.*

*But remember well Master:  
I love You alone!*



تنها قدر می نهم تو را و نه هیچکس دیگر را!

باید از خیلی وقت پیش نمیده باشی این را.

پس استاد، اصلاً چرا!

به سویم فرستادی تمام این زباله ها را:

این همه نام و شهرت

و لذت های دنیوی را...

آه، چون هدیه ای هستند از سوی تو، خواهم پذیرفت همه اینها را،

اما استاد، خوب به خاطر بسپار:

تنها دوست می دارم تو را!

*You pour light on the entire creation  
But leave me alone in darkness!  
My soul cries and cries till it finally breaks.  
You wouldn't care.*

*Master, it's said that You are everywhere.  
Why is it that in my house You never set foot?  
The veil seems forever hanging there,  
In front of my eyes.  
O Lord of the Blissful Worlds  
Pray rend it aside!  
So I may behold Your Face.  
So I may step into eternal Life.  
Amitabha!*

تو بر همه مخلوقات نور می افشانی  
اما راه می کنی مراد تاریکی و تنهایی!  
روح من آفتدر می گیرد تا در هم می شکند، آخر.  
امانمی دهی اهمیت.

ای استاد، گویند در همه جا حضور داری.

پس چرا هیچگاه به خانه ام گام ننهادی؟

اخرأ این پرده آویخته تا ابد،

در برابر چشمانم.

ای پروردگار جهان های سعادتمند

دعای کنم این پرده بکسلد از هم!

تا شاید بتوانم چهره ات را بنگرم.

تا شاید بتوانم به زندگی ابدی گام نهم.

آیتابا!







Guru Nanak

*I know, I'm far from being worthy  
But I can assure You, none is!  
So loving Master, do not tarry,  
Pray pull me out of the dark pit.*

*Let me live in Your Light.*

*Let me live in Your boundless Grace.*

*Master! Do You have ears at all?*

*You must!*

*In order to hear my desperate call.*

*I think...*

*I'll buy a pair of human ears for You  
Tomorrow.*

از شایستگی بدورم، می دانم این را  
اما همه، همینند، می توانم اطمینان دهم تو را!  
پس درنگ مکن ای استاد مهربان،  
دعا می کنم تا از سیاهچال بیرون آوری مرا.  
بگذار زندگی کنم در نورت،  
بگذار زندگی کنم در رحمت میکرانت.  
استاد! اصلاً گوش داری؟  
باید داشته باشی!  
تا بشنوی ضجه های من چاره را.  
فکر کنم ...  
باید بخرم برایت یک جفت گوش انسانی،  
فردا.



*All the morning I sat alone  
Yearning to meet Thee,  
Thou didn't show up.  
All the afternoon I again sat alone  
Waiting earnestly,  
All the world know my urgency!  
But Thou care not!  
All the night I lay awake  
In my darkest chamber  
With a lonely candle,  
Your Light never once shone through!  
                  Alright Master! Then go!  
Go wherever You wish.  
I'm tired!  
Heart broken.  
Have no more patience.  
After all I'm only a frail mortal, You know it!  
I quit.*

*P.S. till tomorrow.*

تمام صبح را تنها نشستم  
در آرزوی دیدارت،  
ندادی خود را نشانم.  
دگر بار تمام عصر را تنها نشستم  
مشتاقانه در انتظار،

همه جهان خبر دارند از اصرارم!

اما، اهمیتی ندارد برایت!  
تمام شب را بیدار دراز کشیدم  
در تاریک ترین آناتم  
تنها با شمع،

نور تو نذر خشید یکبار هم!

باشد استاد! پس برو!

به هر کجا که می خواهی.

خسته ام!

دلگسسته ام.

بیش از این طاقت ندارم.

گذشته از اینها، تومی دانی که من فقط یک موجود نحیف و فانی ام!

من رنقم.

فعلا تا فردا.





*You have numerous disciples.*

*I have only You!*

*Who is the most faithful of us two?*

*I pity myself openly!*

*I complain openly!*

*Does anyone hear me?*

*My Master wouldn't care the least*

*That I gave away the world,*

*That I renounce all pleasures...*

*Food doesn't even taste good anymore.*

*And at night, I could hardly sleep.*

*All because of HER!*

*You'd ask me if the Master cares about it.*

*Not at all!*

تو شکر داند بشمار داری.

من فقط تو را دارم!

از میان من و تو، کدام یک وفادار تر است؟

آشکارا برای خود افسوس می خورم!

آشکارا شجایت می کنم!

می شود کسی صدایم را؟

ذره ای اهمیت نمیدهد، استادم

که من دنیا را رها کرده ام،

که به تمام لذتها پشت کرده ام...

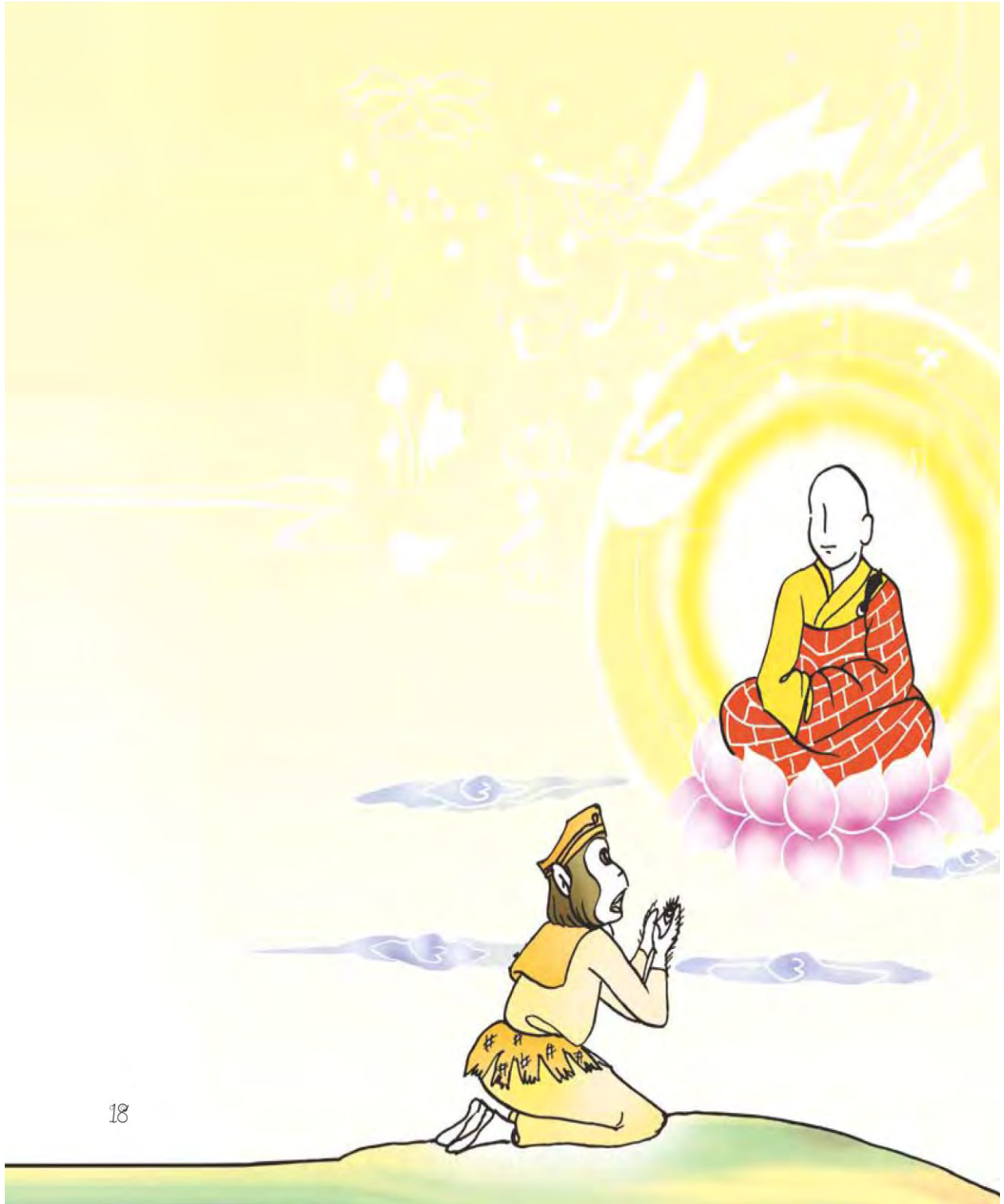
حتی طعم خوش ندارد دیگر، غذا هم.

و در شب، به سختی می توانم بخوابم.

همه به خاطر او!

عکس است پیرسید: "اهمیت می دهد استادم؟"

نه، اصلا!



*Master, You must have forgotten to use Your human eyes  
Now that the heavenly one is no longer shut.  
That's why You do not see me in my lonely corner  
Longing to see You.*

*You embrace the glory of the higher worlds,  
It wouldn't matter  
If I am groveling alone in this dark domain!  
O Ye the "perfect" Saint,  
Why are Your eyes lost?*

*Here are my human eyes offered to You with gladness,  
Please wear them all twenty-four hours.  
So You might once see  
How I've become so weary  
While walking the lonely path,  
Forever searching for a glimpse  
Of Your Beauty.*

استاد، حتماً استاده از چشمان انسانی ات را فراموش کرده ای

حال که دیگر برت نیست آن چشم بهشتی.

برای همین مرا نمی بینی که در خلوت تنهایی

در آرزوی دیدارت هستم، خیلی.

تو شکوه جهانهای متعالی تر را در آنخوش کشیده ای،

اهمیتی ندارد

که من در این جهان تاریک بخرم تنهایی!

آه ای قدیس محال،

چرا چشمانت را از دست دادی؟

چشمان انسانیم با مسرت تقدیم تو، بفرما،

لطفاً بیست و چهار ساعته بزنی آنها را.

تا شاید یکبار هم که شده بینی

میزان در ماندگی ام را

در سیمودن این مسیر به تنهایی،

در جستجوی ابدی تا ایندازم به زیبایت

نظری اجمالی.



*Even worldly lovers would pity my heart  
But You remain adamant!  
The worldly lovers can see each other whenever they want.  
Only Your door is forever forbidden.  
Every time I approach,  
It shuts aloof and cold!  
The curtains are drawn.  
There is a dim light inside but never once Your face.  
I know You are in the Palace.  
Just can't open the door.  
I think one day I'll bring along a big hammer!*

حتی عشاق این دنیا نیز با دلم می‌کنند همدردی

اما تو، همچنان مقاومت می‌ورزی!

آنها می‌توانند هر وقت که بخواهند، پینند یکدیگر را.

درب تو بسته است تا ابد اما.

هر بار که نزدیک شوم،

بسته است به سردی و بی‌اعتنا!

کشیده است پرده با.

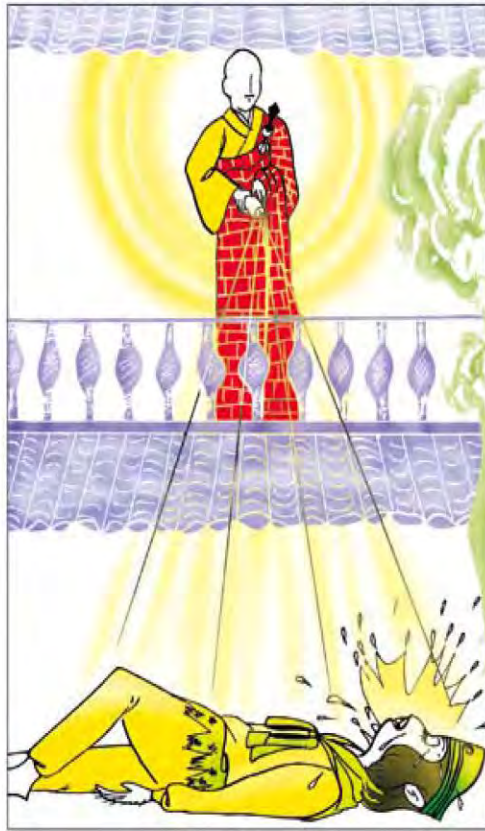
نوری خفیف روشن است در درون، دروغ از یکبار جمال تو اما.

می‌دانم که هستی در کاخ.

فقط نمی‌توانم باز کنم درب را.

فکر کنم یک روز با خود یاورم پستی بزرگ را!





*O Master,  
What's the use of this eternal game:  
The seek and hide,  
Since ancient time?  
For eons, countless people,  
Dumb and wise,  
Have wasted much energy playing it!  
I'd quit!  
One day You have to come out all by Yourself.  
I no longer have the strength to continue.  
It's no good for either of us.  
Let's stop the game!  
I'm now lying bare-hearted,  
Unconscious at Your door.  
All the passers-by could see my pitiful situation but You did not!  
Oh Beloved and Merciful One!  
Sprinkle some Life potion  
On my soul, please.  
But quickly!  
Or I'd never again wake up!*

ای استاد،  
چیت حاصل این بازی ابدی:  
قایم موشک بازی،  
از دیرباز تا کنون؟  
میلیون ها سال است که آدمهای بیشتر،  
نادان و دانا،

وقف این بازی نموده اند انرژی زیادی را!  
من ترک می کنم بازی را!  
روزی باید بیرون بیایی خودت، به تنهایی.  
من دیگر ندارم تاب ادامه را.  
این نیست به نفع هیچکدام از ما.  
یا متوقف کنیم بازی را!  
اکنون افتاده و دلگشته ام،  
مدهوش بر درب خانه تو.

همه رهگذران توانستند ببینند حال رقت بار مرا، امانه تو!  
آه ای محبوب و مهربان!  
جرمه ای آب حیات بر من یاقشان  
بر روح من، لطفاً.  
اما بشاب!  
وگرنه هرگز نمی شوم پیدار!



24

*The road to Your home  
Is full of stones and thorns,  
O Lord!  
But I've walked halfway now,  
To return would be even worse!*

راه خانه تو  
پر از سنگ و خار است،  
پروردگارا!  
اما آمده ام نصف راه را،  
بازگشتن بدتر است مرا!

*I suspect that You've lost Your heart somewhere  
While ascending the heavenly abodes!  
Or else You'd recognize my feeling  
As my heart is forever hanging  
On my sleeves,  
Dying to make itself an offering  
To You!*

*Dearest Master,  
In the case that You've lost the human heart,  
Please take mine.  
So that You may know and sympathize  
All my fellow beings who are on the same boat,  
Who long for Nirvana,  
But all they know is samsara.*

به کمانم، از دست داده ای قلبت را جایی

همگام صعود به قلمرو آسمانی!

و گرنه درک می کردی احساسم را

چرا که همواره آویخته ام بر آستین، قلمم را

که می میرد تلخیش سازد به تو خود را!

عزیزترین استاد،

حال که از دست داده ای قلب انسانیت را،

لطفاً بگیر مال من را.

تا شاید درک کنی و همدردی کنی

با همه همسوخانم که به یک شرایط دچارند

در آرزوی نیروانا،

اما فقط آشنایند با ساسارا.



*While I am athirst in the desert of existence,  
You're drinking Nectar somewhere in the heavenly abode!  
If only I knew the road,  
I'd go up there and snatch it immediately.  
O Master,  
Gloriest of all Glory!  
Wouldn't You consider it fair  
To spill down just a few drops  
For me?*



در حالی که من تشنه‌ام در میان هستی،  
تو در مترنگاه بهشتی ات، مشغول نوشیدن شهد هستی!  
ای کاش فقط بلد بودم راه را،  
به آنجای آدم و بی‌دنگ می‌رودم آن راه.

ای استاد،

باشکوه‌ترین شکوه!

منصفانه نیست آیا

تا به پایین پچکانی برایم

جرعه‌ای را؟



*I took refuge in You.  
And You have promised life eternal  
and everlasting happiness.  
This I believe. Indeed I do!  
But merciful Master, hasten to make it come true.  
For I'm dying in this prison of the Prince of darkness.*

29

به تو پناه آوردم.  
و تو به من دادی  
و صده حیات جاودان و شادی ابدی.  
باور می کنم، باور می کنم برستی!  
اما بشاب ای استاد مهربان تا به تحقق در آوری این وعده را،  
در این زندان پادشاه تاریکی  
در حال مرگم، زیرا.

*You can move heaven and earth.  
You can change demons into the Angels of Love.  
Why,  
O Greatest of all Magicians,  
Didn't You change this monkey mind?!*

تو قادری به حرکت درآوری بهشت و زمین را.  
تو قادری به فرشتگان عشق مبدل سازی شیاطین را.  
چرا،  
ای بزرگترین ساحر،  
نمی توانی تغییر دهی این ذهن میمون وار را؟!؟

*If You don't love me  
Then I can love no one in this world.  
I know! I know!  
You told me already:  
"All beings are God's creatures."  
  
But Beloved Master,  
You mean more than God to me!*

اگر دوست نداشته باشی مرا،  
نمی توانم من هم دوست بدارم در این دنیا کسی را.  
میدانم! میدانم!  
قبلاً گفته بودی به من:  
"که همه موجودات، مخلوقات پروردگارند."  
اما ای استاد محبوب،  
تو بیش از خدایی، مرا!



*If You ever turn away from me  
I wouldn't know what to do with God!  
O my One and Only,  
Do give in abundance Your Light of Mercy,  
Without which I cannot live!  
This poor soul's possession  
Contains only You.*

اگر روزی روی گردانی از من،  
با خدا چه کنم، نمیدانم!  
ای یگانه و یکتایم،  
نور و رحمت یکرانت را ارزانی دار بر من،  
که بی آن یارای زندگی ندارم!  
فقط تویی، تو  
تمام دارایی روح مسکنیم.



Guru Nanak



Jesus Christ



Shakyamuni Buddha





*I am the mouthpiece  
Of the entire creation.  
Voicing openly  
Their sorrows and pains  
Of life after life in the ever rolling wheel of death.  
Pray, Compassionate Master  
Hasten to put it to an end.*

35

من سخلویم،  
از جانب کل مخلوقات.  
صریح می گویم،  
از غمها و رنجهایشان،  
در زندگی های پیاپی، در چرخه بی پایان مرگ.  
دعا کن، ای استاد مهربان،  
بشتاب برای پایان دادن به آن.

*The world is a whirlpool,  
Full of scorpions and snakes,  
Which bite with lust, anger and hatred.  
And people are drowning helplessly therein.*

*O Master, King of all the Kings,  
Please take them back to the mansion of Peace,  
And restore to them the Eternal Spring.*



Jesus Christ

دنيا گر دايست،

پر از مار و عقرب،

که نيش می زنتد، با حرص و خشم و نفرت.

و مردم، بی ياور، در حال غرق در آن.

ای استاد، شاه شاهان،

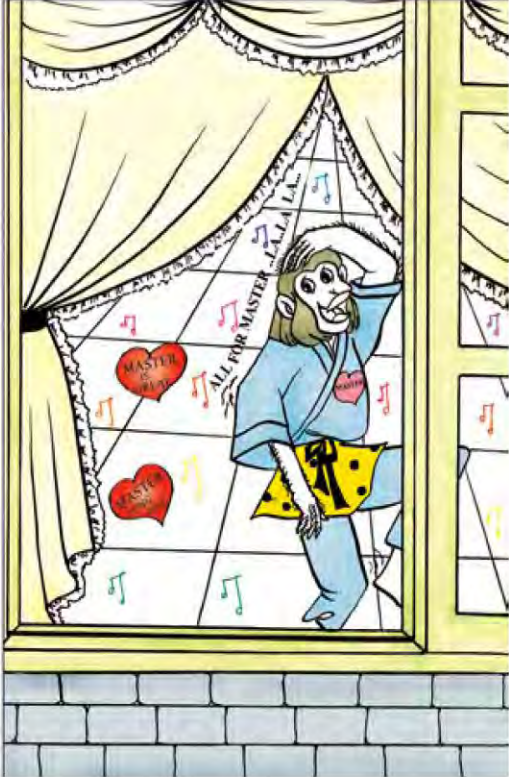
لطفاً آنها را به کاخ صلح بازگردان،

و بهار ابدی را به آنها بازسان.

*When You cast Your lyrical glance at somebody,  
That person would believe she is Your only beloved.  
O Loveliest of all the lovely!  
Cast a hundred thousands glances on me.*

37

وقتی بر کسی می افکنی نظر شاعرانه ات را،  
باور می کند که تنها، محبوب میدانی او را.  
ای محبوب ترین محبوبان!  
بر من بیافکن صد هزار نظر را.



*Master,*

*There is an indomitable curtain.*

*Rend it aside! Only You alone can.*

*O Mightiest of all the Mighty!*

*Why do You hesitate again?!*

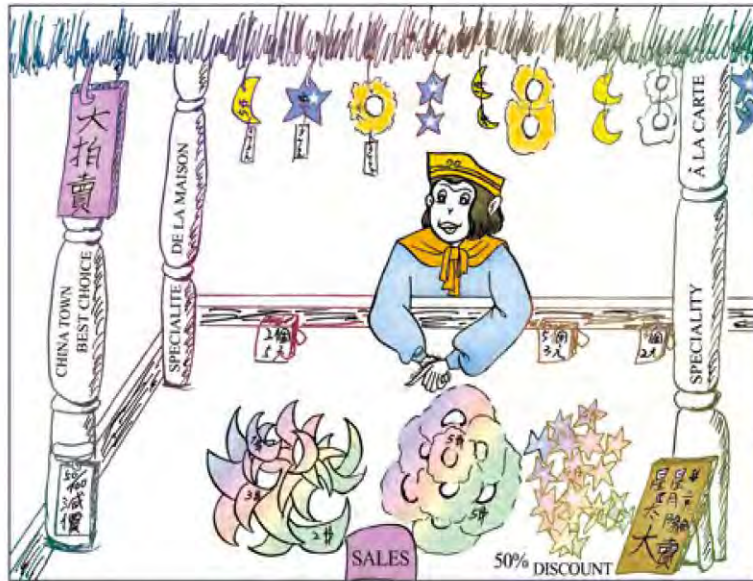
استاد،

پرده ای خدشه ناپذیر جایل است.

آنرا بکسل! فقط تو می توانی.

ای پر توان ترین!

چرا باز هم درنگ می کنی؟!



*I'd sell all the suns, the moons and the stars in the universe,  
Just to buy one of Your beautiful glance.  
O Master of infinite Radiance!  
Be gracious and shed a few beams into my longing heart.*

41

می فروشم تمامی خورشیدها، ماه ها و ستارگان کیتی را،

تا بخرم یک نگاه اجالی ات را.

ای استاد، نور بیکران!

رنوف باش و اندکی نور بر دل مشتاق من بتابان.





*Master,*

*I'd like to make a deal with You:  
We exchange roles for a few minutes.  
Then You may discover a deep secret -  
Or may just remember:  
How painful to be separated  
From Your very Self!*

استاد،

می خواهم با تو کنم معامله ای:

عوض کنیم نقش خویش را با هم، لحظه ای.

آنگاه شاید پی ببری به راز بزرگی

یا شاید هم فقط به یاد آوری:

که چه دردناک است،

از خویشتن خویش جدایی!

*O Lord of all creations!  
Have You ever considered my lot?  
You've overloaded my shoulders with great Missions,  
And granted me huge piles of garbage.  
Then while I struggle to climb the mountains,  
You'd roll stones into my Path!  
Master! Master!  
Quickly,  
Come to rescue me!  
Or I'll be buried alive with this crazy God!*

ای خداوند همه مخلوقات!

آیا هرگز مد نظر قرار دادی تو انم را؟

رسالت‌های عظیم بر دو شتم نهادی

و نیز زباله ام دادی، در حجم انبوهی.

آنگاه که تقلا می‌کنم بالا روم از کوه‌ها،

سنگ می‌اندازی بر سر راه!

استاد! استاد!

سریع!

بیا و نجات ده مرا!

وگرنه زنده به گور خواهیم شد با این خدای مجنون وار!

*If only I know where You hide  
I'd come running to seek.  
But alas! As I'm born blind  
Couldn't climb the highest peak.  
Even worse, being deaf and dumb  
I can never call, nor hear Your voice.  
O Lord,  
You've created this poor soul  
(Everyone would tell me this).  
So please take care of it.  
Or it'll die, die alone miserably.  
You know it  
Too well!*

اگر می دانستم کجا شدی پنهان،  
به جستجوی می شتافتم دوان دوان.

اما افسوس!

از آنجا که کور آمده ام به دنیا  
توانستم صعود کنم به بالاترین قله ها  
حتی بدتر، چون هتم لال و ناشنوا  
هرگز نمی توانم صدایت کنم یا بشنوم صدایت را.

خدایا،

تو آفریدی این روح پچاره را  
(این راهمه به من می گویند).  
پس لطفاً مواظب باش او را.  
وگرنه خواهد مرد، به طرزی فصیح و تنها.  
تو خیلی خوب می دانی این را!

*You have eyes  
Come to fetch me.  
You have a mouth  
Please give me a call.  
You have ears  
Why not hear my plea?  
O God! What are You doing alone in that great Heaven?  
Wouldn't it be too lonely?!*

تو چشم داری

یا و بیرون آور مرا.

تو دهان داری

لطفاً صدا کن مرا.

تو گوش داری

چرا نمی شنوی خواهشم را؟

در آن بهشت عظیم چه می کنی تنها، خدایا؟

آیا نیتی خیلی تنها؟!



*The World is full of troubles  
Only I'm full of YOU!  
If You are placed within the world  
All the troubles would be removed.  
But as the world is full of troubles  
I find no place for YOU!*

46

دنيا پر از رنج است  
من پر از تو!  
اگر تو بودی در دنيا  
برطرف می شدند تمام رنجها.  
اما از آنجا که پر از رنج است دنيا  
نمی یابم برای تو جایی را!

## INITIATION

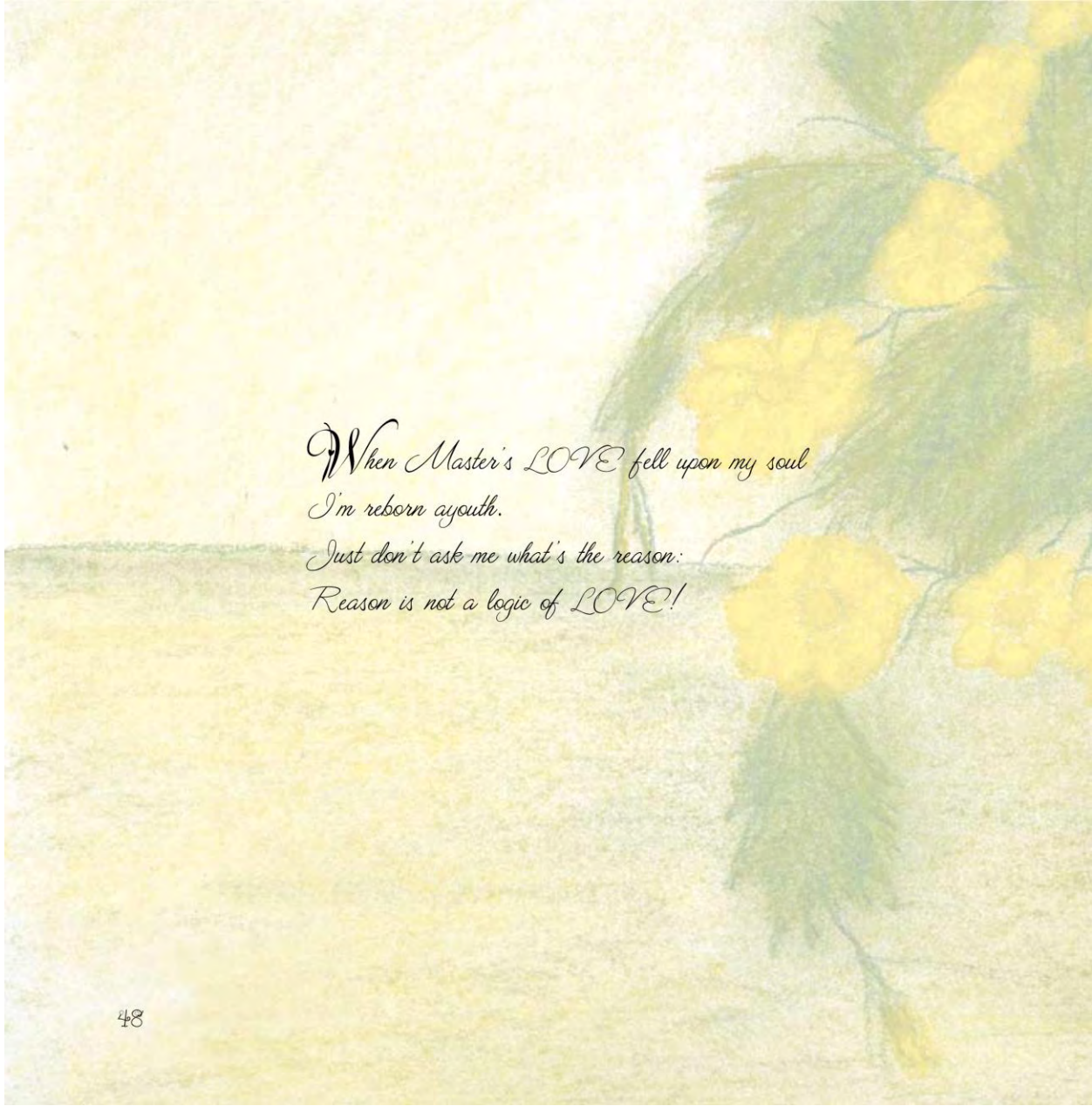


*When the worldly people get married  
Their passion will somewhat cool down.  
But when I'm betrothed to You,  
My passion only begins to glow!*

47

### تشریح

وقتی ازدواج می کنند مردم دنیا  
سرد شود تا حدی عشق آنها.  
وقتی به عهد تو در آدم، اما  
عشقم شعله ور شد، تنها!



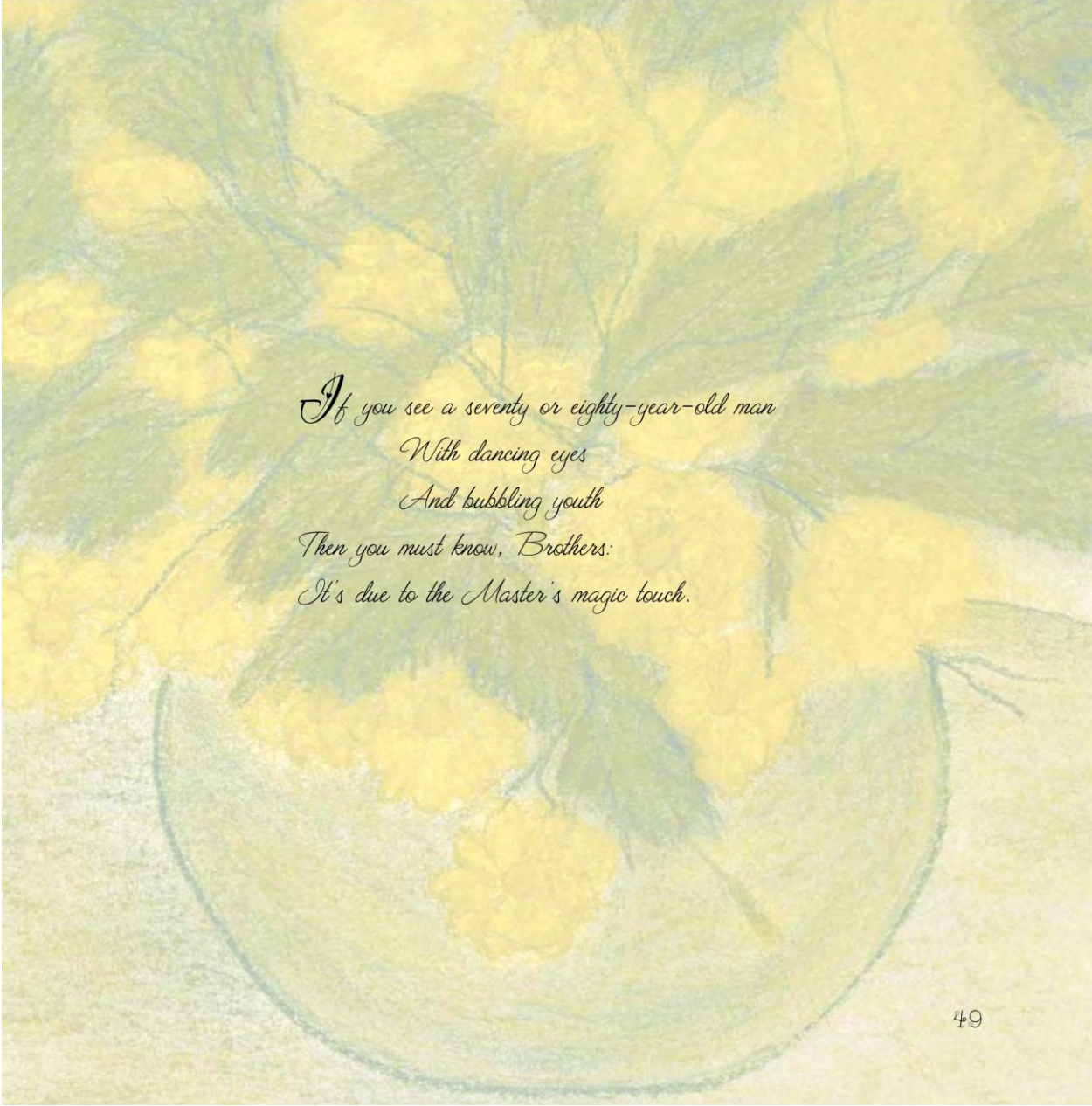
*When Master's LOVE fell upon my soul  
I'm reborn ayouth.  
Just don't ask me what's the reason:  
Reason is not a logic of LOVE!*

آن هنگام که جاری شد در روح عشق استاد

متولد شدم دگر بار

فقط از من پرس دلیلش را:

منطق عشق بی دلیل است، زیرا!



*If you see a seventy or eighty-year-old man  
With dancing eyes  
And bubbling youth  
Then you must know, Brothers:  
It's due to the Master's magic touch.*

49

اگر دیدید مرد هفتاد - هشتاد ساله ای را  
با چشمان رقصان  
و سبکبال چون یک جوان  
پس بدانید ای برادران:  
که هست لمس جادویی استاد دلیل آن.



*You taught me how to love the world.  
Without You I'd never know the real meaning of Love,  
But I wouldn't tell this to others.  
They'd think I am mad!  
Indeed, I've become intoxicated with divine Nectar.*



تو به من آموختی که چگونه به جهان عشق بورزم .  
بی تو، هرگز مفهوم واقعی عشق را نمی دانستم ،  
اما این رابه دیگران نمی گویم .  
ممکن است فکر کنند که دیوانه هستم !  
براستی که من از شراب الهی مستم .





*My eyes seem forever moist  
Before I even thinking of my Beloved.  
You know why, Sisters?  
It is because She is forever thinking of me!*

52

تا ابد نمناک به نظری رسد چشمانم،  
حتی پیش از اندیشیدن به مشوقم،  
خواهران، می دانید علتش را؟  
او هم به من می اندیشد تا ابد، زیرا!

*Your poetry is the most touching thing that I ever read.  
But why, beloved Master,  
Did You reveal all the hidden secrets  
Within the deepest recess of my soul?*

شعر تو پر احساس ترین چیزیه است که خوانده ام تا به حال.

اما ای استاد محبوب چرا،

فاش نمودی همه اسرار نهفته

در عمیق ترین نقطه روحم را؟



*While reading Your beautiful verses  
I'm inspired for thousands more.  
And the Worlds are singing endless lovely lores.  
O Poet Master,  
You can inflict the whole cosmos with Your divine mood!*

در حین خواندن اشعار زیبایت،  
هزاران چیز دیگر الهام می شود بر من،  
و آواز سر می دهند جهان ها، تعلیم میکران و پر مهرت.  
ای استاد شاعر،  
تو قادری بر کل هستی اثر بگذاری، با خوبی بهشتی ات!





*In the morning*  
*People would get up and watch the sun rise.*  
*In the night*  
*They enjoy looking at the moon and the stars in the vast sky.*  
*But my eyes*  
*Forever seek Your radiant form only.*

56

صبح ہا  
از خواب برمی خیزند مردم و تپارہ می کنند طلوع آفتاب را  
شبہا  
لذت می برند از دیدن ماہ و ستارہ ہا در پہنہ آسمان.  
اما چشمان من  
تا ابد فقط می جویند شمایل نورانیت را.

*If my husband leaves me  
I could hardly live.  
If my children desert me  
I would surely cry.  
If the whole world forsakes me  
I would indeed feel miserable.  
But if You ever neglect me, dearest Master!  
I'd die.*

اگر شوهرم ترکم کند

به سختی توانم زیست.

اگر فرزندانم ترکم کنند

مطمئناً خواهم گریست.

اگر تمام دنیا ترکم گویند

براستی می‌شوم تیره بخت.

اما محبوبترین استاد، اگر تو خافل شوی از من!

می روم از دست.



*To the worldly people  
I could never share the secrets between the two of us.  
So I made them the shining pillows  
And studded them all over my dream universe!*

برای مردم دنیا  
هرگز نمیتوانم فاش سازم رازهای میانمان را.  
پس بالش های نورانی میسازم از آنها  
تا زینت بخشم جهان رویایی ام را!





*I've joined Your holy assembly  
For a life of service and sacrifice.  
Little did I know  
You demand the hardest:  
You demand the sacrifice of my EGO!*

61

به جمع مقدس تو پیوستم،  
تا وقف خدمت و ایثار نمایم زندگی ام را.  
غافل از آنکه،  
تو از من می خواهی دشوارترین کار را:  
قربانی کردن **منیت** ام را!



*Even from thousands of miles.  
I could see Your gracious form and feel Your soothing Love.  
O You omnipresent!  
Nay, the whole universe is You.*

حتی از هزاران فرسنگ دورتر،  
می توانم بینم شمایل برازنده ات و حس کنم عشق آرا مبجست.  
ای حاضر مطلق!  
نه، تویی همه کائنات.



*If the worldly people know how to love You,  
Their pains and sorrows would cease.  
But I have discovered, dearest Master:  
They'd rather love their pains and sorrows!*

65

اگر می دانستند مردم دنیا شیوه عشق ورزیدن به تو را،  
از بین می رفت رنجها و آلام آنها.  
اما ای محبوب ترین استاد، دریافته ام که آنها:  
ترجیح می دهند به عشق، درد و رنج را!



*I've gone insane!*

*Loving the silent tears for You more than the  
diamonds of the world.*

*But, O King of all the wish-fulfilling-Jewels,  
Do I really have any choice?*

دیوانه شده ام!  
عشقم به اسلیمای خاموش برای تو،  
بیش از الماسهای دنیاست.  
اما ای پادشاه جواهرات رواکننده آرزوها،  
واقعاً گزینه ای دارم آیا؟





*People are at ease with lying and I might have  
liked to try their art.*

*But there is only one problem:*

*Whenever my mouth opens, the TRUTH just keeps  
bubbling forth!*

مردم راحت دروغ می‌گویند و شاید  
من نیز بخواهم می‌انجامم، من نشان را.  
اما فقط یک مشکل هست:  
هر زمان که باز می‌شود دهنم،  
حقیقت می‌جوشد از نهادم!



Prophet Muhammad

*Even the stars would sometimes go to sleep at night,  
But I am forever awake.  
Now that You have stirred the divine passion in my soul  
We have both become restless!*

حتی گاهی ستاره ها نیز به خواب می روند در شب،

اما بیدارم من تا به ابد.

حال که بیدار کرده ای در روحم شور الهی را

قرار رخت بر بسته از وجود هر دوی ما!

*The sun and the moon have their time.  
The four seasons have their limits.  
The weather would often change.  
How come my longing seems to never end?!*

خورشید و ماه دارند نظم خاص خود را.  
چهار فصل دارند محدوده خود را.  
تغییر می‌کند اغلب هوا.  
چگونه است که هیچ پمانی نیست اشتیاق مرا؟!

*O Holy Father!*

*Compassionate Buddha!*

*Master of all things that are*

*In the whole universe.*

*How I pray that soon the journey will end,*

*And the dust-laden prodigal child will again*

*Bathe in the Elixir of Your unconditional Love.*

*As for now,*

*The day seems to last forever,*

*And the night seems like eternity.*



ای پدر مقدس!

بودای مهربان!

استاد همه چیزهای موجود در کل کیهان.

بسی دعای کنم تا این سفر رسد به پایان،

و دگر بار این کودک خاک آلود،

در اکسیر عشق بی قید و شرط تو کند حمام.

اما اینک،

گویی روزها را نیست پایان،

و شها هستند جاودان.



Supreme Master Ching Hai as a householder  
on a pilgrimage in Thailand ~ early 1980's

*As for those who despise and abuse me,  
I'd pray that their hearts will quickly blossom  
By the Grace of the radiance of ten thousand suns,  
Just from one single strand of Your hair, O Lord!*

73

برای آنها که بر من تحقیر و توین روا میدارند،  
دعای کنم تا قلبشان زود گشوده شود  
به برکت نور دهها هزار خورشید،  
تنها از یک تار مویت، خداوندا!



*When You cast Your glance into the sea,  
O magnificent Beloved,  
All the fish will become dragons  
And they'll fly up to the clouds.  
Blessing rain then will start pouring down,  
Fertilizing the field of human virtues and merits.*

75

ای محبوب شکوهمند،  
وقتی به دریا می افکنی نگاهت را،  
همه ماهی ها مبدل می شوند به اژدها،  
و به پرواز در می آیند بر فراز ابرها.  
آنگاه باران رحمت می بارد،  
و حاصلخیز می شود زمین فضایل انسانی و شایستگی ها.



*Thy touch can turn any stone into gold,  
Can turn all the demons into gods and goddesses.  
Pray mighty Master!  
Touchest Thou my soul,  
And turn it into Thine own.*

76

تماس دستانت می تواند هر سنگی را مبدل سازد به طلا،  
می تواند همه شیاطین را مبدل سازد به خدایان و الهه ها.  
دعا کن ای استاد توانا!  
روح مرا لمس نما،  
و به روح خود مبدل ساز آزرا.



*Your Blessing pours forth to all and sundry,  
The bad and the good,  
The beauty and the ugly,  
The sincere and the unworthy,  
Alike!  
O Master, I could never sing Your praise.  
Your love I hold in my bosom  
And sleep with it every night.*

به همه ارزانی می داری برکت را،  
خوب و بد،  
زشت و زیبا،  
شایسته و ناشایسته،  
همه یکسان!  
ای استاد، هرگز نمی توانم سردهم آواز ستایشت را.  
در سینه دارم عشقت را،  
و به خواب می روم شبا با آن.

*The time I was with You.  
Was the safest time one could ever have.  
Grant me once more, O Lord of all humans and angels,  
This same elixir of old!*



Adi Shankara

زمانی که با تو بودم،  
امن ترین زمانی بود که می شود داشت.  
ای خدای همه انسانها و فرشتگان، بار دیگر بر من عطا فرما،  
همان اکسیر کهن را!

*I'd be a real fool  
Wanting to be a Buddha,  
A perfect Master,  
A Guru!  
A Maharaj!  
Why, with all these burdens upon my shoulders,  
And losing the precious time of sitting by Your side?  
But Wisest of all the Wise!  
Whatever duty You assign,  
I'd carry out even if it costs my very life.  
This I do!  
Just to offer a little gratitude to You.*



براستی ابله ام اگر

بخوابم بوداشوم،

یک استاد کامل،

یک کورو!

یک ماہراج!

با این همه بار بردوشم،

و هدر دادن وقت با ارزشم، بجای نشستن در کنار تو، چرا؟

اما ای داناترین دانیان!

گر محول کنی بر من هر وظیفه ای را

حتی به قیمت تمام زندگی ام، انجام می دهم آنرا.

می کنم اینکار را!

تا به جای آورم اندکی از حق سپاست را.

*Whenever I am thinking of You  
My thoughts come out in poetry.  
O Beauty of all Beauties!  
It is because Your Melody forever resounds in my heart.*

هرگاه به تومی اندیشم  
به شعر درمی آید اندیشه بایم.  
ای زیباترین زیباان!  
چرا که آهنگ تو تا ابد طنین انداز است در قلبم.

*Even the swallows wouldn't recognize  
The springtime  
If the world is lacking Your eternal Love.  
O grandest of all Masters!  
In Your PRESENCE I know the everlasting spring.*

حتی پرستوها باز نمی شناسند  
موسم بهار را  
در جهانی که ندارد عشق جاوید تو را  
ای بزرگترین همه استادان!  
من در پیشگاه تو می شناسم، بهار جاودان را.





*The worldly lovers*

*think only they alone know what's love.*

*Alas! How they're mistaken.*

*If only they know what's the bond  
between the Master and I.*

عشاق دنیا،

در این پندارند که فقط آنها به عشق آگاهند.

افسوس! چقدر در اشتباهند.

تنها اگر میدانستند،

چیت پیوند میان من و استادم.

*The time spending at Thy holy feet  
Was the best of all my life.  
I'd change everything  
To have the same Blessing,  
Even just one more time.*

آن ایام در پیشگاه مقدس تو،  
بهترین بود در همه عمر مرا،  
حاضرم تغییر دهم همه چیزم را،  
تا دریافت کنم همان برکت را،  
دگر بار، حتی اگر فقط یکبار.



*Worldly people go out at night  
 To sing and dance,  
 Under the worldly light and worldly music.  
 Only I alone sit in trance,  
 Swaying with the radiance  
 And melody within.*

85

مردم دنیا بیرون می روند شبها  
 برای رقص و آواز،  
 با نور و نوای دنیا.  
 فقط منم که نشسته ام در خلنه تنها،  
 با نور و نوای درون، رقصان.

*Since I got to know Your Glory, O Lord,  
I could love nothing in this World.  
Embrace me in Your loving Grace  
Forever!*

*Amen.*

پروردگارا، از وقتی که شناختم سکوه و جلال تو را،  
دیگر نمی توانم در این دنیا دوست بدارم چیزی را.  
در آغوش پر مهر رحمت خود گیر مرا،

تا ابد!

آمین.



Master's Painting: Hillside Glory

Master's Painting

*Worldly lovers think that only they alone  
know what's suffering for love.  
Alas! How they err so easily!  
If they'd know how I have been pining for Thee.*

عشاق دنیا در این پندارند،  
که تنها آنها به رنج عشق آگاهند.  
افسوس! چقدر در اشتباهند!  
کاش می دانستند، چقدر سوختم برایت.

*But I've sworn never again to utter a word  
Praising Thee!  
I'm ashamed of the world's poor vocabulary.  
I'm ashamed.  
Having no better language in speaking of  
the most Dignity.*

اما قسم خورده ام که دیگر هرگز،  
در ستایش تو نکویم یک کلام هم!  
از خنجر واژه های دنیوی، شرمسارم.  
شرمسار.

زبان بهتری برای توصیف آن والاترین مقام ندارم.

*When Thou appearest,  
The sun seems to fade!  
Thy being  
Shining as thousands of stars and countless jewels,  
Thy holy and youthful glow  
Brighten the darkest corner of my soul.*

*Thy superb beauty is of the finest art!  
How can one ever again worship the lifeless statues,  
Or any, however grand, portrait?  
For there'll be none parallel.*

*O my longing heart,  
Overfilled with joy!  
And divine gladness.  
While bathing in Thy infinite Splendor.  
All worldly burdens  
and sorrows,  
depart!*



وقتی ظاهر می شوی،  
خوشید کم فروغ به نظری رسد!  
وجود تو در حشان است،  
بچون هزاران ستاره و بشمار جواهر،  
باتأبشی مقدس و نشاط بخش،  
روشنایی بخش تاریکترین نقطه روحم.  
شکوه زیانیت، فاخرترین هنر است!  
دیگر چگونه کسی می تواند پرستش کند پیکره های بیجان را،  
یا هر تصویر با شکوه دیگر را؟  
هیچ کس نمی رسد به پایت.  
قلب مشتاقم،  
از وجد سرشار است!  
و از سرور الهی.  
وقتی شستوی کنم در شکوه یکرانت،  
محمی گردند،  
همه بارها و غم های دنیوی ام!



*You have heard:  
That Great people get enlightenment  
While sitting lotus  
Under the tree shades,  
In the jungle,  
In the Himalayas,  
Or in the lonely desert,  
Or deep in a mountain cave,  
Or in a retreat, quiet temple,  
Et cetera... et cetera...  
But I tell you:  
I reached awakening in the middle of my night sleep.  
In a plastic tent!  
In the heart of a noisy holiday resort.*

کویزند:

به روشن ضمیری می رسند، بزرگان،

وقتی چهار زانو نشسته اند،

زیر سایه درختان،

در مجلس،

در هیالیا،

یا در سیابانی تنها،

یا در اعماق غاری در کوهستان،

یا در کنج عزت، معبدی ساکت،

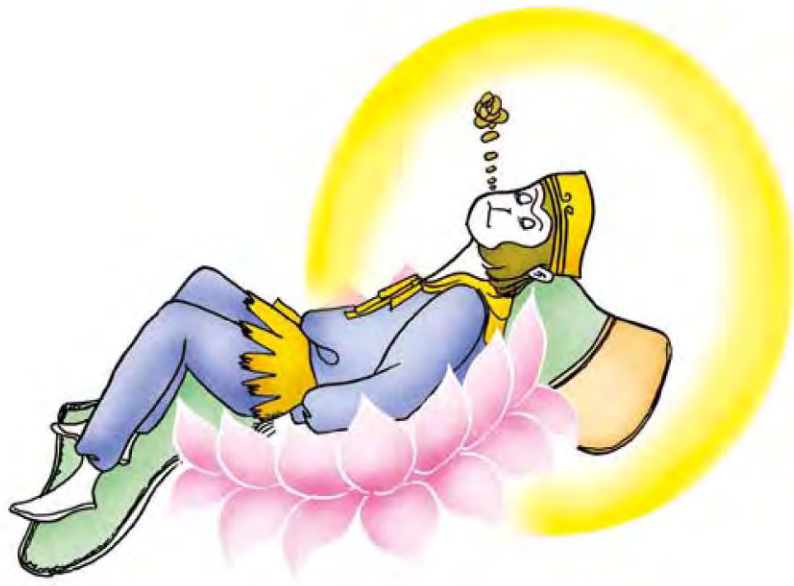
و، همینطور... غیره و مانند آن... .

اما به تومی گویم:

من در وسط خواب شبانه به بیداری رسیدم.

در یک چادر پلاستیکی!

در قلب یک تفریحگاه پر ازدحام.



*Once upon a time,  
A true peace lover wandered around the many worlds  
in search of eternal happiness.  
She walked over the face of the earth,  
The suns, the moons and the clouds.  
At last She found:  
That it was all the while  
Hidden in Her very heart.  
Then She sat down  
And was about to enjoy the new found Bliss.  
But suddenly She looked down:  
And saw countless beings were still groveling in darkness,  
For they were searching for happiness without,  
Just like Her before, erring over millions of ages.*

روزی روزگاری،

صلح دوست راستینی بود، سرگردان در جهان های بسیار،

در پی شادی جاودان.

او پیمود زمین را،

و نیز خورشیدها، ماه ها و ابرها را.

سراجم دریافت:

که در تمام این اوقات،

آن بود در قلبش پنهان.

آنگاه نشست،

تا لذت برد از این برکت تازه یافت.

اما ناگهان نگریدست پایین را:

و دید موجودات بی شمار، هنوز می لولند در جهان تیره و تاریک،

در پی شادی بیرون،

درست همچون گذشته او، همراه در زندگی های بسیار.

*Her tears were then rolling down...*

*One drop,  
two drops...  
and many more...*

*Each drop became a shining Jewel  
and soon the firmament was studded with glittering tears  
which are the stars today;*

*They are too shy in the day  
and too restless in the night  
to go to sleep.*

*For all peace seekers,  
The stars are there to light the Way  
And to remind them of the Compassion of a holy Sage.*



آنگاه اشکهایش جاری شدند...

یک قطره،

دو قطره...

و خیلی بیشتر...

هر قطره جواهری درخشان شد،

و خیلی زود آسمان مزین شد،

با این اشکهای درخشان،

یا همان ستاره های امروزمان،

که روزها بسیار خجول اند،

و شبها بسیار بی تاب،

برای رفتن به خواب.

برای همه صلح جویان،

ستاره ها آنچنانند، روشنکر راه،

و یادآور مرفرزانه ای پارسا.

پایان

# The Supreme Master Ching Hai's Publications

## THE SUPREME MASTER CHING HAI'S POETRY COLLECTIONS



• **THAT AND THIS DAY**  
(poetry recital in  
Aulacese): CD

• **A TOUCH OF FRAGRANCE**  
(song performance in  
Aulacese by celebrated  
singers): CD



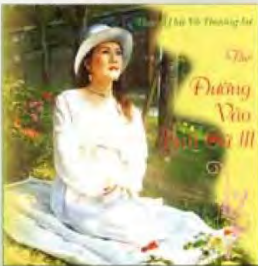
• **PLEASE KEEP FOREVER**  
(poetry recital in  
Aulacese): CD



• **T-L-C, PLEASE**  
(song performance  
in Aulacese): CD



• **GOOD NIGHT BABY**  
(song performance in  
English): CD



• **A PATH TO LOVE LEGENDS**  
(poems by distinguished  
Aulacese poets, recital in  
Aulacese): Audio tapes &  
CDs 1, 2 & 3, Video tapes 1  
& 2



• **TRACES OF PREVIOUS LIVES**  
(poetry recital in Aulacese):  
Audio tapes & CDs 1, 2 & 3  
DVDs 1, 2 (with 17 choices of  
subtitles)

\* The poems from *That and This Day*, *Please Keep Forever*, *T-L-C, Please*, *Good Night Baby*, *A Path to Love Legends*, *Traces of Previous Lives*, *Shade of Time*, *An Ancient Love*, *Dream in the Night*, *The Golden Lotus*, and *The Jeweled Verses* were recited or set to music and sung by the Poet Herself.



• **SHADE OF TIME (BEYOND THE REALM OF TIME)**  
(song performance in Aulacese): CD & DVD



• **AN ANCIENT LOVE**  
(song performance in Aulacese): CD & DVD



• **DREAM IN THE NIGHT**  
(song performance in Aulacese): CD & DVD



• **THE GOLDEN LOTUS**  
(poetry recital in Aulacese): CD & DVD  
We invite you to listen to the recital of Venerable Thich Man Giac's beautiful poetry, through the melodious voice of Supreme Master Ching Hai, who also recited two of Her own poems, "Golden Lotus" and "Sayonara".



• **THE JEWELLED VERSES**  
(poems by distinguished Aulacese poets, recital in Aulacese): CDs 1, 2 & DVDs 1, 2



• **SONGS & COMPOSITIONS OF SUPREME MASTER CHING HAI**  
(song performance in English, Aulacese and Chinese): CD & DVD



• **THE SONG OF LOVE**  
(song performance in English and Aulacese): DVD





- **PEBBLES AND GOLD**  
English, Aulacese, Chinese



- **TRACES OF PREVIOUS LIVES**  
English, Aulacese, Chinese



- **THE DREAM OF A BUTTERFLY**  
English, Aulacese, Chinese



- **THE LOST MEMORIES**  
English, Aulacese, Chinese



- **THE OLD TIME**  
English, Aulacese, Chinese



- **WU TZU POEMS**  
English, Aulacese, Chinese



- **SILENT TEARS**  
English/German/French,  
English, Chinese, Aulacese, Filipino,  
Korean, Portuguese, Spanish



- **THE LOVE OF CENTURIES**  
English, Aulacese, Chinese,  
French, Korean, German,  
Mongolian, Spanish

# THE SUPREME MASTER CHING HAI'S SPIRITUAL TEACHINGS

## BOOKS

- **The Key of Immediate Enlightenment**  
Aulacese (1-15), Chinese (1-10), English (1-5), French (1-2), Finnish(1), German (1-2), Hungarian (1), Indonesian (1-5), Japanese (1-4), Korean (1-11), Mongolian (1,6), Portuguese (1-2), Polish (1-2), Spanish (1-3), Swedish(1), Thai (1-6) and Tibetan (1).
- **The Key of Immediate Enlightenment – Questions and Answers**  
Aulacese (1-4), Chinese (1-3), Bulgarian, Czech, English (1-2), French, German, Hungarian, Indonesian (1-3), Japanese, Korean (1-4), Portuguese, Polish and Russian (1).
- **The Key of Immediate Enlightenment Special Edition/Seven-Day Retreat in 1992**  
English and Aulacese.
- **The Key of Immediate Enlightenment Special Edition/1993 World Lecture Tour**  
English (1-6) and Chinese (1-6).
- **Letters Between Master and Spiritual Practitioners**  
English (1), Chinese (1-3), Aulacese (1-2) and Spanish (1).
- **My Wondrous Experiences with Master**  
Aulacese (1-2) and Chinese (1-2).
- **Master Tells Stories**  
English, Chinese, Spanish, Aulacese, Korean, Japanese and Thai.
- **Of God and Humans – Insights from Bible Stories**  
English and Chinese.
- **God Takes Care of Everything – Illustrated Tales of Wisdom from The Supreme Master Ching Hai**  
Aulacese, Chinese, English, French, Japanese and Korean.
- **The Supreme Master Ching Hai's Enlightening Humor – Your Halo Is Too Tight!**  
Chinese and English.
- **Coloring Our Lives**  
Chinese, English and Aulacese.
- **Secrets to Effortless Spiritual Practice**  
Chinese, English and Aulacese.
- **God's Direct Contact – The Way to Reach Peace**  
English and Chinese.
- **I Have Come to Take You Home**  
Arabic, Aulacese, Bulgarian, Czech, Chinese, English, French, German, Greek, Hungarian, Indonesian, Italian, Korean, Mongolian, Polish, Spanish, Turkish, Romanian and Russian.
- **Living in the Golden Age series**  
**The Realization of Health-Returning to the Natural and Righteous Way of Living**  
Chinese and English.
- **Aphorisms**  
Combined volume of English/ Chinese, Spanish/ Portuguese, French/ German, English/ Korean, English/ Japanese, English and Chinese.



- **The Supreme Kitchen (1) – International Vegetarian Cuisine**  
Combined volume of English/ Chinese, Aulacese and Japanese.
- **The Supreme Kitchen (2) – Home Taste Selections**  
Combined volume of English/ Chinese.
- **One World... of Peace through Music**  
Combined volume of English/ Aulacese/ Chinese.
- **S.M. Celestial Clothes**  
Combined volume of English/ Chinese.
- **A Collection of Art Creation by Supreme Master Ching Hai**  
English/Chinese/Aulacese
- **A Collection of Art Creation by Supreme Master Ching Hai – Painting Series**  
English and Chinese.
- **The Dogs in My Life**  
Aulacese, Chinese, English, Japanese, Korean, Spanish, Polish and German.
- **The Birds in My Life**  
Aulacese, Chinese, English, French, German, Korean, Mongolian, Russian and Indonesian.
- **The Noble Wilds**  
Aulacese, Chinese, English, French and German.
- **Celestial Art**  
Aulacese, English and Chinese.
- **From Crisis to Peace**  
English, Chinese, Korean, French, Indonesian, Spanish, Portuguese, Polish, Russian and Romanian.

Audio tapes, video tapes, MP3s, CDs and DVDs of The Supreme Master Ching Hai's lectures, music and concerts are available in Arabic, Armenian, Aulacese, Bulgarian, Cambodian, Cantonese, Chinese, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Filipino, Finnish, French, German, Greek, Hebrew, Hungarian, Indonesian, Italian, Japanese, Korean, Malay, Mandarin, Mongolian, Nepali, Norwegian, Persian, Polish, Portuguese, Romanian, Russian, Sinhalese, Slovenian, Spanish, Swedish, Thai, Turkish and Zulu. Catalogs will be sent upon request. All direct inquiries are welcome. Please visit our bookshop's website to download our catalogue and summaries of the contents of Supreme Master Ching Hai's latest publication: <http://www.smchbooks.com/> (in English and Chinese)

**TO ORDER SUPREME MASTER CHING HAI'S PUBLICATIONS ONLINE, PLEASE VISIT:**  
<http://www.theCelestialShop.com>    <http://www.EdenRules.com>

**OR, CONTACT:**

THE SUPREME MASTER CHING HAI INTERNATIONAL ASSOCIATION PUBLISHING CO., LTD. TAIPEI,  
FORMOSA

Tel: (886) 2-87873935 / Fax: (886) 2-87870873  
E-mail: [smchbooks@Godsdirectcontact.org](mailto:smchbooks@Godsdirectcontact.org)

**ROC Postal Remittance Account No.: 19259438**  
(For Formosa orders only)

**POSTAL ACCOUNT:**

The Supreme Master Ching Hai International Association Publishing Co., Ltd.

## THE KEY OF IMMEDIATE ENLIGHTENMENT – FREE SAMPLE BOOKLET

*The Key of Immediate Enlightenment* Sample Booklet presents an introduction to the teachings of Supreme Master Ching Hai. Readers around the world can download the Booklet in electronic format from the internet free of charge or read it online. This gem of wisdom has been translated into 80 languages, from Afrikaans to Zulu, from Bengali to Urdu, Macedonian, Malay and many others.

In the Booklet, Supreme Master Ching Hai not only emphasizes the importance of meditation in daily life and reveals the mysteries of the higher spiritual dimensions, She also explains to people the benefits of the vegan diet. In addition, readers learn why one must get initiation to practice the Quan Yin Method of meditation, the ultimate and highest path. Supreme Master Ching Hai's insights presented in *The Key of Immediate Enlightenment* Sample Booklet elevate the consciousness of humankind, as well as offer a bright ray of hope for those who are in quest of the Truth.

As Supreme Master Ching Hai said, "Once we attain the inner peace, we will attain everything else. Only when we find our Kingdom of God within and realize the eternal wisdom, the eternal harmony and our almighty power within, can we satisfy all of our worldly desires and our longing for our heavenly abode. This is because everything comes from the Kingdom of God. If we do not get these, we will never be satisfied no matter how much money or power, or how high a position we have."

If you have your own website or blog, you are welcome to post on your website or blog the following link, <http://sb.Godsdirectcontact.net> which contains Supreme Master Ching Hai's *The Key of Immediate Enlightenment* Sample Booklet in many different languages. Join us in bringing the best gift to the world through sharing God's message and elevating human's consciousness.

If you find that the Sample Booklet is not available in your native language and you would like to help translate the Booklet, you are welcome to contact us at: [divine@Godsdirectcontact.org](mailto:divine@Godsdirectcontact.org).

- **FREE SAMPLE BOOKLET DOWNLOAD (80 languages):**

<http://sb.Godsdirectcontact.net>

<http://www.direkter-kontakt-mit-gott.org/booklet>

<http://www.godsdirectcontact.com/sb/index.html>



# Silent Tears

## AUTHOR

The Supreme Master Ching Hai

## DESIGN

The SMCHIA Book Department  
Binh Q. Diep

## PUBLISHER

The Supreme Master Ching Hai  
International Association Publishing Co., Ltd.  
Rm. 16, 8F, No.72, Sec. 1, Zhongxiao W. Rd., Zhongzheng Dist.,  
Taipei City 100, Formosa (R.O.C.)  
E-mail: smchbooks@Godsdirectcontact.org  
Tel: 886-2-23759688  
Fax: 886-2-23757689

## FIRST EDITION

February 1988

## SECOND EDITION

April 1994

## THIRD EDITION

May 2005

## FOURTH EDITION

February 2007

## FIFTH EDITION

September 2012

The Supreme Master Ching Hai © 1988~2012

All rights reserved.

نام کتاب: اشکهای خاموش  
نویسنده: استاد اعظم چینگ های  
ناشر: شرکت انتشاراتی انجمن بین المللی استاد اعظم چینگ های  
ویرایش اول: ژانویه ۲۰۱۶



*The Supreme Master Ching Hai has been a gifted poet since childhood. She began writing poems at the age of seven! Her poetry is concentrated, rich, graceful and humorous, moves the heart of the reader and makes one eager to read more. The first collection of The Supreme Master Ching Hai's poems was published while She was attending high school in Au Lac. She even won the praise of the Prime Minister at that time, who gave Her one of his own favorite collections of poems. Some of Her verses were made into songs by famous musicians, while others were published in various Aulacese newspapers and magazines.*

*The present edition is a collection of poems written by The Supreme Master Ching Hai during Her years of hard practice in search of enlightenment. It is published at the request of Her earnest disciples, who wish to comfort and encourage fellow practitioners while walking the lonely path to the Truth.*

*The Supreme Master Ching Hai travels throughout the world to teach the Quan Yin Method by which one can become immediately enlightened and reach liberation in one lifetime.*

